

# AMY BUTCHER

TRANSLATOR (FRENCH TO ENGLISH))

TECHNICAL AND RESEARCH CONTENT



*I work with researchers, institutes, professors, hospitals, and engineers to translate highly complex documents that require thorough research and consistent terminology. I apply a stringent quality assurance process so that you don't have to worry about any concept getting lost in translation.*

## GOALS AND APPROACH

### The Technical Made Simple

Technical documents need to be **translated with the utmost care** so that no meaning is lost and all nuances are accounted for. If not, your end user could become confused, and this will cost you time and money to deal with.

For all technical projects, I extract the terminology first, research all terms, have the terms checked by an expert at your organization, and then use Q&A software to ensure **accuracy, consistency, and coherency**. This makes your documentation cycle smooth sailing.

I am not afraid to embrace complex topics, and I can quickly absorb vast amounts of information to choose the most effective translation for your context. Unlike many translators, I take the time to compare your document to similar texts so that I don't reinvent the wheel and so that your text sounds like an original and not a translation.

My clients appreciate my dedication to finding **simple ways to explain technical concepts**. They like how I go the extra mile to use clear vocabulary. They also like how I have logical reasons for every translation choice, and that I don't just "transfer words." They love that I dig deep to get the translation right, which makes **your work that much easier**.

## CONTACT

-  3025 Des Anémones, Marieville
-  450-708-1900
-  traductionsamyb.ca
-  traductionsamyb@gmail.com
-  ca.linkedin.com/in/traductionsamyb

## EDUCATION

### **Grad. Diploma / Translation Studies**

McGill University / Montreal  
2004 - 2007

### **Certificate / Fr. to Eng. Translation**

McGill University / Montreal  
2001 - 2003

### **BA / French Lang. and Lit.**

University of Toronto / Toronto  
1995 - 1999

## EXPERTISE

- Terminology research and management
- Quality assurance
- Medical translations
- Translation project management

## CLIENT LIST

For the clients below, I have done technical translations in the areas of IT, infrastructure, civil engineering, specifications, anatomy and physiology, neurology, psychiatry, gerontology, regenerative medicine, and natural health.

- Atlas & Axis
- CellCAN (network in stem cell and regenerative therapy)
- Collège de Médecine Douces de Québec
- Douglas Mental Health University Institute
- Grace Dart Extended Care Centre
- HEC Montréal (individual professors)
- Institut universitaire de gériatrie de Montréal
- Institut universitaire de santé mentale de Montréal
- The Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated
- MEDEC (Quebec medical device association)
- Montreal Neurological Institute
- McGill University Health Centre
- Permutation Inc. (technical translation agency)

## CORINNE FERRIÉ

Executive Assistant,  
Grace Dart Extended Care Centre

*"I have often had to ask Amy to translate heavy and technical documents at the last minute, and she is always available to take them on in the deadlines I need. I appreciate not only her efficiency and professionalism but also the quality of her translations. After working with different translators, Amy is definitely the one I would recommend."*

## CONTACT

### Contact me if you need a translator who:

- Has a passion for the language and terminology of technical sectors.
- Uses every quality assurance tool at her disposal to provide high-quality documents.
- Who won't stop researching until the correct term is found.

Contact me at [traductionsamyb@gmail.com](mailto:traductionsamyb@gmail.com) or visit my LinkedIn profile at: [ca.linkedin.com/in/traductionsamyb](https://ca.linkedin.com/in/traductionsamyb)

## PUBLICATIONS

### The Lab of a Thousand Smells

Profile of the smell lab at the Montreal Neurological Institute. McGill Daily, 2006

### Small Genes, Big Dreams

Scientists chase for the genetic cause of Parkinson's. McGill Daily, 2006

### Urban Fish Out of Water

A review of aquaculture practices to solve dwindling fish stocks. McGill Daily, 2007

## EXPERIENCE

### Montreal Neurological Institute

Wrote press releases, articles and annual reports on topics in the neurosciences.

2005 - 2006

### Allen Memorial Institute

Edited and proofread articles for research doctors in the clinical psychopharmacology unit.

2004 - 2005

## INTERESTS

- Science writing
- Helping new language providers improve their terminology skills
- Explaining difficult concepts in simple terms